|  |  |
| --- | --- |
| דברים על הספר מאת רב חיים בן יצחק הלוי | DISCUSSION OF THIS BOOK, BY RAV HAYYIM HALLEVY |
|  |  |
| רבים הם ספרי חכמינו ע"ה העוסקים בפרוש התורה ובבאור מצותיה ומנהגיה ובמיחד בהבדלים הקימים בינינו לבין אחינו הרבניים. הנה מגש לפנינו להבדיל אחד הספרים החשובים והמענין ביותר, ספר העוסק במלחמת דת האמת והאור, נגד נביאי השקר והחשך. | There are many books by our sages, peace be upon them, dealing with explanation of the Torah and its commandments and its practices, and especially the differences between us and our brethren the Rabbanites. Here we have a very different work in front of us, one of the most important and interesting works, a book dealing with the battle of the religion of truth and light against the prophets of falsehood and darkness. |
|  |  |
| ספר זה לשמחתנו הרבה אינו משמש רק את עדתנו אלא גם את אחינו הרבניים ובמיחד את כל הכתות והזרמים בכל הדתות אשר יצאו חוצץ נגד הנצרות ומשיחם ישוע הנצרתי. ראוי לצין, להבדיל מיתר הדתות המאמינות ביחוד האל ית"ש, שמש הספר את האתאיסטים כדי לשלול את האמונה ביחוד האל ית"ש לעד. | We are very happy to note that this book has served not only our community, but also our brethren the Rabbanites, and all sects and streams in all religons that have opposed Christianity and their Messiah Jesus of Nazareth. It is worth mentioning that the book has also served atheists – to be distinguished from the other religions, which believe in the oneness of God, blessed be his name – to argue against the belief in the oneness of God, blessed be his name forever. |
|  |  |
| כאמור חשיבותו של הספר הנה רבה מאד בעיני אמות העולם במיחד בעיני חכמי אחינו הרבניים, שלהם היתה הזכות לתרגמו לשפות רבות ולהוציאו לאור במספר מהדורות. להלן המהדורות אשר ראו אור כפי שהשיגה ידי: | As mentioned, this is a very important book in the eyes of the gentile nations, and especially in the eyes of our Rabbanite brethren, who had the good fortune to be able to translate it to many languages and publish it in a number of editions. |
|  |  |
| לראשונה הופיע הספר בדפוס באסף האנטישמי של וואגנזייל ותרגומו הלטיני הגיע לידיעת הצבור הנוצרי ועורר פולמוס גדול וחריף, עד כי הטעונים נגד הנצרות נצלו לאחר מכן ע"י הבלתי מאמינים כגון וולטיר ואחרים. נדפס מחדש בשנת ה'תס"ה לפ"ג (בשנת 1705 לפי מנין אמות העולם) באמשטרדם, ועוד בשנת ה'תר"ה לפ"ג (1845) בירושלים עיר הקדש תובב"א. וכן בשנת ה'תרי"ז לפ"ג (1857) בלייפציג. תרגם ליידיש ופרסם בשנת ה'תע"ז לפ"ג (1717) באמשטרדם. כן תרגם לאנגלית ויצא לאור בשנת ה'תרי"א לפ"ג (1851) בלונדון, והדפס מחדש בשנת ה'תש"ל לפ"ג (1970) וכן בעברית בשנת ה'תרצ"ב לפ"ג (1932) שניהם בניו־יורק. ראוי לצין שתרגם לגרמנית ויצא לאור ביחד עם הטקסט העברי בשתי מהדורות, הראשונה בשנת ה'תרכ"ה (1865) והשניה בשנת ה'תרל"ג (1873). ספר זה תרגם לספרדית אולם לצערנו הרב לא יצא בדפוס ולא ראה אור. | The following are the editions that I have been able to obtain. First it appeared in in print in the antisemitic collection of texts by Wagenseill, along with a Latin translation; this made the Christian world aware of this text, and caused a great, bitter controversy, and the arguments from the book were later used by unbelievers, including Voltaire. It was then reprinted in 1705 in Amsterdam, and then in 1845 in Jerusalem, the holy city, may it be built up and established. Then it was reprinted in 1857 in Leipzig. A Yiddish translation was published in 1717 in Amsterdam, and an English translation was publised in 1851 on London, and reprinted in 1970, and in Hebrew in 1932, both publications being in New York. A German translation was published together with the Hebrew texts in two editions, in 1865 and 1873. The book was translated also in Spanish, but unfortunately this translation was never published. |
|  |  |
| מהדורה זו הוצאה לאור ע"פ הוצאתו של מרדכי וועקסלער משנת ה'תרצ"ב הואיל והנה מעדכנת וברורה. הוצאתנו זו הנה האחת־עשרה במספר והוצאה לזכרו של אמוה"ר יוסף בן ישועה הזקן חיי־נא (חיינה) זצ"ל. הרב הכולל, ואני הצעיר הנרדף העני הדל והאביון מכל חכמה ודעת קנאתי קנאת רבי זצ"ל לכתב מן הבא בידי על אודות חיו מעשיו ופעלותיו. | This edition is being published on the basis of Mordecai Wexler’s 1932 edition, because it is updated and clear. Our edition is thus the eleventh, and it is being published in memory of our great rabbi Yosef ben Yeshu‘a, the Elder, Ḥayna, of blessed, righteous memory, the multi-talented rabbi. I, the young, the persecuted, the pauper, poor in all wisdom and understanding, have been zealous for my teacher’s honor, to write a bit about his life and his activities. |
|  |  |
| רבי יוסף נולד בשנת ה'תרנ"ח לפ"ג (1898) בקהיר שבמצרים בן למשפחה קנאית שמרנית, דקדקנית בקיום מצות התורה, ונחשבים בין החרדים ביותר.בתקופת חיו היתה התעוררות רוחנית דתית, וכן שגשוג ורוחה בחיי העדה ובניה, אשר רבם ככלם היו סוחרים ובעלי מלאכה, אולם נמצאו בהם גם בעלי מקצועות חפשיים, רופאים, עורכי־דין, מהנדסים, מורים וסופרם ומנהלי בנקים ואף היו כאלה בעלי משרות רמות במנהל המצרי. אולם רבים מהם היו עוסקים במסחר ויצור עדיי־זהב [תכשיטים] בקרית מלאכת הזהב, מקצוע אשר רכשו אותו מאבותיהם ואבות אבותיהם עד לנטישתם את מצרים. מורי זצ"ל, עבודתו היתה אבחנת הזהב כדי לקבע את טיבו. ומסביבו היו נוצרים שעסקו אף הם במלאכת הצורפות, לא עבר יום שלא היה מתנהל וכוח בין הרב המנח לבין אותם נוצרים שהיו פוקדים אותו בעניני עסקים והיו מנצלים הזדמנות זו. תשובותיו היו חדות ועניניות עד כי שום נוצרי לא היה מסגל להמשיך בוכוח אתו ולעמוד לפניו. עם זאת הוסיפו להוקירו ולכבדו מאד עד כי אותם ערלים, בניהם ובני בניהם, היו באים אליו כדי למלם ולהסיר את ערלתם, ואף היו פונים אליו כבורר בסכסוכי מכר שהיו מתגלעים לעתים קרובות בין הנוצרים עצמם ובין אחיהם למקצוע. היה נקרא לעתים קרובות ע"י חברי מועצת בית הדין כדי לשאול את פיו בענין זה או אחר, או ע"מ לתרץ קשיות שנתגלו, ואף היה נקרא לרב הראשי טוביה שמחה לוי בבוביץ זצ"ל, באיפטוריה שברוסיה ותשובתם היתה זהה לפסיקתו, וע"י כך חזק מעמדו כדי לחזק את פסיקתו. ולא פעם נאלץ היה לפנות לבית הדין הגדול ועלה קרנו בקרב העדה בכלל. | Rabbi Yosef was born in 1898 in Cairo, the son of a fanatically traditional family, punctilious in its observance of the Torah’s commandments, considered among the most religious. During his lifetime there was a great religious-spiritual awakening, and a great expansion of life and livelihood among the members of the community, of whom the vast majority were traders and artisans, but there were also practitioners of free professions, physicians, lawyers, engineers, teachers, writers, and bankers, and some even held high positions in Egyptian bureaucracy. Many of them worked in trade and manufacture of gold jewelry in the goldworkers’ district, a trade that they had inherit from their fathers and ancestors, and continued to ply until they abandoned Egypt. My teacher’s job was testing the gold to determine its quality. He was surrounded by Christians, who also worked in metalworking; there was not a single day that did not include a debate between the late rabbi and those Christians, who would visit him for business purpose, and take advantage of the opportunity to debate him about religion. His responses were sharp and to the point, to the extent that no Christian was able to continue the debate with him and stand in his presence. Nonetheless, they continued to respect him very much, so much that those uncircumcised people, and their children and grandchildren, would come to have him circumcise them and remove their foreskins, and they would turn to him to arbitrate between the Christians when they would have business dispute among themselves. He would often be called by the members of the Beth Din [Jewish, presumably Karaite, court], to consult him about some matter or other, or to resolve questions that had come up; he was even called by the chief Rabbi Ṭoviyya Simḥa Levi-Babovich of blessed memory in Eupatoria in Russia, and his answer was identical to that of [Rabbi Babovich’s] ruling, and thus strengthened his position and strengthened his ruling. A number of times, he was forced to turn to the great Beth Din, and he became prominent in the community in general. |
|  |  |
| רבי יוסף זצ"ל הוציא מספר חוברות הדנים בעניני הלכה שונים ורב מאמריו ראו אור בעתון "אלכלים" (הדובר) עתון חדשי שהיה יוצא ע"י הקהלה במצרים. כן היה מתרגם כל מאמריו של הרב טוביה שמחה לוי בבוביץ זצ"ל מעברית לערבית. מורי זצ"ל היה ציוני מבהק וכל חפצו היה לעלות לישראל, עד כי באחד מימי העצמאות של המדינה לא נרתע מלבקש מהרב הראשי טוביה זצ"ל לפני קהל ועדה לעשות תפלה לשלום המדינה ראשיה ושריה. אולם לצערנו הרב חלה במחלה ממארת אשר פקדה אותו והיה נאלץ להחזיר את נשמתו לשוכן במרומים והוא בן נ"ה (55) שנה. פעלותיו ומעשיו שהיו כלם לשם שמים יעמדו לזכותו בעולם הבא וינוח על משכבו אמן סלה. | Rabbi Joseph published a number of booklets about various aspects of halakha, and most of his articles appeared in the newspaper *al-Kalīm*, a monthly published by the community in Egypt. He was also the translator of all of Rav Ṭoviyya Simḥa Levi Babovich’s articles from Hebrew to Arabic. My teacher was an outspoken Zionist, and he greatly yearned to move to Israel; once on Yom Ha‘aẓma’ut he was not afraid to ask the chief rabbi Ṭoviyya, in front of the whole community, to recite a prayer for the well-being of the state and its leader. However, to our great disappointment, he became sick with a malignant illness which forced him to return his life to God, who dwells on high, at age fifty-five. His deeds and actions were all for the sake of heaven; may they be for his merit in the world to come, and may he rest in his resting-place, Amen, Selah. |
|  |  |
| תודתי נתונה לד"ר משה חיי־נא (חיינה) בנו של המנוח אשר הקדיש את ספריתו ואשר עזרנו במימון הוצאת הספר יעמ"ש: "אשרי שמרי משפט, עשה צדקה בכל־עת" (תהילים קו, ג). | My thanks are given to Dr. Moshe Ḥayna, the son of the departed, who donated his library, and helped us fund the publication of the book. May he live a hundred years! Happy are they that keep justice, that do righteousness at all times. (Psalms 106:3) |
|  |  |
| הצעיר חיים בן יצחק הלוי | The small, Ḥayyim ben Isaac Ha-levi. |
|  |  |
| (דברי הרב חיים ז"ל בשנת ה'תשל"ה יהיה זכרו ברוך) | (Rabbi Ḥayyim’s words in 1975. May his memory be a blessing.) |